

<p align="center"><b><u>Additional Purchase Order Conditions for Pharmaceutical Items</u></b></p>	<p align="center"><b><u>الشروط في اوامر شراء الادوية</u></b></p>
<p>The Manufacturer (MFR) and its Country of Origin of the offered finished pharmaceutical product along with the Marketing Authorization Holder (MAH)/ Named Distributor and its licensing country of export, as certified by the governmental competent authority where the product is licensed to be marketed and traded, must be mentioned in the quotation.</p> <p>HMC, hereby reserves the right to reject, at its discretion, any shipment in case of any discrepancy in MFR/MAH or their origins between the ordered product and the actual product's packaging, labeling, package insert or its documents, unless a prior HMC approval is obtained for the change (which might happen after ordering) before shipping.</p>	<p>يجب الإشارة في عروض الأسعار إلى الجهة الصانعة وبلد منشأ المستحضر الصيدلاني النهائي إلى جانب مالك حق التسويق/الموزع المعتمد، وبلد الترخيص المصدر منه، على النحو المعتمد من السلطة التنظيمية الحكومية الوطنية حيث يكون المنتج مرخصاً بتسويقه والإتجار به.</p> <p>و تحتفظ مؤسسة حمد الطبية بموجب هذا بالحق في أن ترفض، حسب تقديرها، أي شحنة في حالة وجود أي تباين في أسماء المُصنِّعين أو أصحاب حقوق التسويق أو الموزعين المُعتمدين أو أصولهم بين ما هو مبيَّن بأمر الشراء وما هو مذكور فعلياً بعبوة المنتج أو وسمه أو النشرة الداخلية المرفقة به أو مُستندات، ما لم يتم الحصول على موافقة مسبقة (من مؤسسة حمد الطبية) للتغيير (الذي قد يحدث بعد إصدار أمر الشراء) قبل الشحن.</p>
<p>If the supplied goods fail to comply with the required technical specifications that approved in the PO and signed from the company, the company must withdraw these goods within two weeks from the date of being notified to do so. If the company fails to withdraw the goods for returning or destroying them within the afore-mentioned period, HMC shall destroy the goods on the account of the company.</p>	<p>في حال مخالفة البضائع الموردة وعدم مطابقتها للمواصفات الفنية المطلوبة والمحددة في امر الشراء و الموقع من قبل الشركة ، فيجب على الشركة سحب هذه البضائع خلال أسبوعين من تاريخ إخطارها بذلك فإن لم تلتزم الشركة بسحب البضائع لإرجاعها أو إتلافها خلال الفترة المحددة آنفاً ، تقوم مؤسسه حمد الطبيه بإتلافها على حساب الشركة.</p>
<p>In case a change occurs in the physical specifications of one of the batches of an imported item within the storage &amp; validity period, the supplier shall return the quantity, substitute or destroy it. Within the period stated by HMC with a letter to proof that otherwise HMC will destroy it and cost vender the charges of destruction.</p>	<p>في حال حدوث تغيير في المواصفات الفيزيائية لإحدى التشغيلات للصف المورّد خلال التخزين وضمن فترة الصلاحية ، يقوم المورد بأسترجاع الكمية وأستبدالها وإتلافها وتقديم مايبثت إتلافها و ذلك خلال الفترة الزمنية التي تحددها مؤسسه حمد الطبيه ، و تقوم مؤسسة حمد الطبية بإتلافها على حساب الشركة الموردة إذا لم يلتزم المورد بأستبدالها.</p>
<p>If it appears that imported drugs violate technical conditions, failed in lab test, withdrawn upon the company request or upon trustful information that these drugs are harmful or contain a defect or withdrawn globally from market, the supplier company must bear all the costs and procedure of their destruction.</p>	<p>في حال ملاحظة الأدوية الموردة مخالفة للشروط الفنية أو رسبت في التحليل المخبري أو سحبت بناءً على طلب الشركة أو بناءً على معلومات موثوقة بشأن وجود خلل أو ضرر من هذه ادوية أو سحبت عالمياً من السوق فعلى الشركة الموردة أن تتحمّل كافة المصاريف والأجراءات المترتبة على إتلافها.</p>
<p>Colored additives, flavors, conserving materials used for drugs shall be approved and authorized by FDA, the WHO or the European Drug Agency.</p>	<p>يجب أن تكون الإضافات الملونة ومكسبات الطعم والمواد الحافظة المستعملة في الأدوية مجازة ومصرح بها من كل هيئة الغذاء والدواء الأمريكية FDA أو منظمة الصحة العالمية ، أو وكالة الدواء الأوروبية.</p>
<p>In case the pharmaceutical product contains dissolvent material, the shelf life of the dissolvent material must be equal to the shelf life of the active material.</p>	<p>في حالة احتواء المستحضر الصيدلاني على مادة مذيبيّة يجب أن تكون فترة الصلاحية للمادة المذيبيّة لا تقل عن فترة صلاحية المادة الفعالة.</p>

<p>The manufacturers shall submit approved and attested certificates issued by the concerned health authorities of the country of origin confirming blood used in making biological products is taken from healthy volunteers free from any all endemic diseases carried by blood such as hepatitis, AIDs, TSE and not resident in disease affected countries for more than 6 months during the period specified by these organizations.</p> <p>A) The source of the blood used in making blood derivatives products shall be from countries totally free from the (BSE) i.e. mad cow disease, its similar human disease and other diseases.</p> <p>B) To attach the documents the prove treatment of blood used in making blood derivatives in, at least, two methods approved worldwide for inactivation of enveloped or non-enveloped viruses, taking into consideration protein composition and protein nature in the product at selecting treatment methods including:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Pasteurization (60 for 10 hours).</li> <li>2- Terminal dry heat (80% for 72 hours)</li> <li>3- Vapor heat (hot steam under pressure).</li> <li>4- Solvent/ detergent</li> <li>5- Acid pH</li> </ol> <p>C) Making initial and confirming tests on the products to make sure that they are free from AIDs and hepatitis (b &amp; c) indicators.</p>	<p>يجب على الشركات المصنعة تقديم شهادات معتمدة ومصدقة صادرة من السلطات الصحية المعنية في بلد المنشأ تؤكد أن الدم المستخدم في تصنيع المنتجات البيولوجية مأخوذ من متطوعين أصحاء وأنه خال من جميع الأمراض المعدية والتي تنتقل عن طريق الدم مثل جميع أنواع التهاب الكبد الفيروسي ونقص المناعة المكتسبة ، وغير مصابين بمرض TSE وغير مقيمين في الدول الموبوءة حسب تصنيف المنظمات العالمية لمدة أكثر من ستة أشهر خلال الفترة التي حددتها هذه المنظمات .</p> <p>(أ) أن يكون مصدر الدم المستخدم في تصنيع مستحضرات مشتقات الدم من الدول الخالية تماماً من مرض جنون البقر ومثليه البشري وغير ذلك من تلك الأمراض .</p> <p>(ب) إرفاق المستندات الدالة على معالجة الدم المستخدم في تصنيع مستحضرات مشتقات الدم بطريقتين على الأقل من الطرق المعتمدة دولياً لإبطال فعالية الفيروسات (INACTIVATION) سواء ذات الغلاف الدهني (ENVELOPED VIRUSES) أو تلك التي ليس لها غلاف دهني (NON ENVELOPED) والأخذ في الاعتبار التركيب البروتيني وطبيعة البروتين في المستحضر وذلك عند اختيار طرق المعالجة والتي تشمل :-</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Pasteurization (60 for 10 hours).</li> <li>2- Terminal dry heat (80% for 72 hours)</li> <li>3- Vapor heat (hot steam under pressure).</li> <li>4- Solvent/ detergent</li> <li>5- Acid pH</li> </ol> <p>(ج) إجراء الاختبارات الأولية والتأكيدية على تلك المستحضرات للتأكد من خلوها من مؤشرات فيروسات الأيدز والتهاب الكبد الوبائي (ب و ج).</p>
<p>Manufacturers must mention in their tender's details of the items which its ingredients contain of cow source or pork source and the names of countries from which they are imported, including gelatin capsules and others.</p>	<p>على الشركات المصنعة أن تذكر بالعروض تفاصيل الأصناف التي يدخل في تركيبها مواد من مصدر بقرى او مصدر خنزيري وأسماء الدول التي تم استيراد هذه المواد منها بما فيها الكبسولات الجيلاتينية وغيرها .</p>
<p>Prefer that all syrups, suspensions and liquid products must be imported in tightly closed packages with a cup or a spoon for taking attached to the bottle. Storage conditions and the dose should be typed on the bottle.</p>	<p>يفضل ان تكون جميع أنواع الأشربة والمعلقات والمستحضرات السائلة يجب توريدها في عبوات محكمة الغلق مع كأس إعطاء أو ملعقة مرفقة بالقارورة فموية مع مراعاة أن يتم ذكر الجرعة وشروط التخزين على العبوة نفسها (الزجاجة) .</p>
<p>All sorts of ointments and eye drops shall be supplied in individually covered packages with their leaflets. Companies shall be committed to provide secured cover around the inner cover of the bottle.</p>	<p>جميع أنواع المراهم وقطرات العيون يجب توريدها في عبوات مغلقة أنفرادياً مع النشرة الداخلية ، وتلتزم الشركات بتأمين غطاء محكم حول الغطاء الداخلي للعبوة .</p>
<p>Alcohol ratio added to the ingredients of all drugs must be clearly mentioned on the on the external and internal package.</p>	<p>يجب ذكر نسبة الكحول المضافة إلى تركيبة جميع الأدوية السائلة بوضوح على العبوة الداخلية والخارجية .</p>

<p>The leaflet attached to the drug package shall be in Arabic &amp; English including all necessary data. These data shall be conforming to the leaflet used in the country of origin. An adequate number of the Leaflets on the use of each hospital package by medical staff.</p>	<p>يجب أن تكون النشرة المرفقة بعبوة الدواء باللغتين العربية والإنجليزية وموضح بها كافة المعلومات المطلوبة وأن تكون هذه المعلومات مطابقة للنشرة التي يتم تداولها في بلد المنشأ ، كما يجب تقديم عدد كافي من النشرات العلمية الخاصة باستعمال المهن الطبية لكل عبوة من عبوات المستشفيات .</p>
<p>Companies and venders shall supply the least number of batches.</p>	<p>على كل شركة او مورد تقديم الطريقة العلمية الأمانة المعتمدة عالمياً وغير مضره بالبيئة لأتلاف كل صنف .</p>
<p>All drugs shall be imported in containers of thermal control in accordance with the following: A- Temperature of drugs that can be stored in room temperature shall be 20° - 25° . B- To comply with temperature precautions during transport and storage for each item as mentioned on the external and internal package and the internal leaflet of items whose storage and transport require special transport &amp; storage conditions.</p>	<p>يجب توريد جميع الأدوية في حاويات ذات تحكم حراري طبقاً لما يلي (أ) تكون درجة حرارة الحاوية بين 20 – 25 * درجة مئوية للأدوية التي يمكن حفظها في درجة حرارة الغرفة العادية . (ب) يجب التقيد بالأحتياطات الخاصة بدرجة الحرارة أثناء النقل والتخزين لكل صنف حسب ماهو مذكور على العبوة الخارجية والداخلية والنشرة الداخلية للأصناف التي يحتاج تخزينها ونقلها إلى ظروف تخزين ونقل حرارة خاصة .</p>
<p>Refrigerated items must be air freighted via direct flights. Transportation from airport to main warehouse should be by special cold store vehicle. Temperature and storage conditions should be stated on the labels of the carton and adhered to during transportation and storage. Suppliers are committed to provide sufficient quantity of cold chain monitors with each shipment of refrigerated pharmaceuticals. Suppliers are committed to provide storekeepers with delivery report of refrigerated pharmaceuticals together with import permit, which should indicate the number of cold boxes, number of cold chain monitors, shipment arrival date and the required clearance procedures if required.</p>	<p>البند المبردة يجب أن تشحن مبردة جواً بخطوط الطيران مباشرة ، وتسليمها المستودعات الطبيه بسيارات مبردة مخصصة لذلك ، وينبغي ذكر درجات الحرارة وشروط التخزين على الكرتون الخارجي والالتزام بها أثناء التخزين والنقل . و الالتزام بتوفير العدد المناسب من أجهزة مراقبة التبريد مع كل شحنة من الأدوية المبردة . ويقدم مع أذن التوريد الذي يذكر به عدد اللتزام بتقديم تقرير تسليم الأدوية المبردة إلى المستودعات الصناديق المبردة وعدد أجهزة مراقبة التوريد وموعد وصول الشحنة ، والتفاصيل المطلوبة عن الإفراج إن وجدت .</p>
<p><u>Vaccine:</u> If the cold chain monitor and/or the freezing indicator changed at delivery, the quantities delivered of such item will be rejected and it will not be sent to analysis laboratories.</p>	<p>عند حدوث تغير في راصد التبريد أثناء الشحن والتوريد فلن تقبل الشحنة الموردة ولن ترسل عيناتها إلى المختبر للتحليل .</p>
<p>Manufacturers should submit Lot Release Certificate issued by the Licensing Authority (National Control Authority-NCA) in the country of origin.</p>	<p>يجب على الشركة المصنعة تقديم شهادة إفراج الدفعة الصادرة من الجهة المرخصة (السلطة الوطنية المختصة) في بلد المنشأ .</p>
<p>All Vaccines and Sera must be packed in insulated cartons with ice packs, suitable cold monitor cards should be packed with each carton.</p>	<p>يجب شحن جميع الأمصال واللقاحات في عبوات معزولة حرارياً بها أكياس التبريد الثلجية مع وجود البطاقة الراصدة للتبريد بداخل كل كرتون .</p>
<p>Freeze watch (Indicator) in addition of indicator card should be packed with each carton of: - Hepatitis B vaccine. - DPT vaccine. - Tetanus vaccine. - DT vaccine for adults and children. - DPT+Hb or any Sera/ vaccine item or immunoglobulin affected by frosting.</p>	<p>يجب أن يحتوي كل كرتون على مؤشر راصد التجميد إضافة إلى البطاقة الراصدة للتبريد لكل من الأصناف التالية : • الألتهاب الكبدي الوبائي (ب) . • اللقاح الثلاثي . • لقاح التيتانوس . • اللقاح الثنائي للكبار والأطفال . • اللقاح الرباعي أو أي لقاح أو مصل أو أمينوجلوبولين يتأثر بالتجميد .</p>

<p>The external surface of vaccines and sera packaging should be white, with a label fixed on indicating: (Vaccine need to be stored and immediately shipped according to the required temperature degree).</p>	<p>يجب أن يكون السطح الخارجي لعبوات شحن الأمصال واللقاحات بيضاء مع أصاق بطاقة (لقاح مطلوب حفظه ونقله وشحنه في درجة الحرارة الخاصة بكل لقاح أو مصلى وشحنه فوراً) على السطح الخارجي لكل كرتون .</p>
<p>Suppliers should provide (Monitor Vaccine Vial) together with every vaccination unit (Amp. or Vial). This is applicable to all sera &amp; vaccines items, as so recommended by WHO.</p>	<p>على الشركات الموردة إدراج المراقب الذاتي ( Monitor Vaccine Vial) مع كل وحدة تطعيم (Amp. or Vial) في جميع الأمصال واللقاحات حسب توصية منظمة الصحة العالمية.</p>
<p>All Vaccines should be shipped on a direct flight whenever possible and the Shipments should be scheduled to arrive on working days. The shipping documents of each shipment must be accompanied by Vaccine &amp; Sera shipment procedures, must be well arranged before shipping date. A fax or telex message should be sent to the company local agent and to the concerned department in the Ministry of Health indicating the following: - Number of vials or ampoules and doses per vial or -ampoule. - Type of vaccine or serum. - Gross weight (in kgs). - Flight number. - Expected date of final destination. - Airway bill number. - Lot Release Certificate. The shipping documents of each shipment must be accompanied by all above mentioned requirements.</p>	<p>يجب شحن جميع الأمصال واللقاحات على خطوط طيران مباشرة كلما أمكن ذلك ويجب جدولة مواعيد الشحن بحيث تصل إلى المستودعات في أيام العمل الرسمية . يجب تجهيز كل شحنة وإجراءات شحنها جيداً قبل موعد شحنها بوقت كافٍ ويرسل فاكس أو توكس إلى الوكيل المحلي وكذلك إلى وزارة الصحة مبيناً مايلي :-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• عدد الحقن وعدد الجرعات في كل حقنة .</li> <li>• نوع المصل أو اللقاح .</li> <li>• الوزن الأجمالي للشحنة بالكيلو جرامات .</li> <li>• رقم الرحلة .</li> <li>• تاريخ وموعد وصول الرحلة .</li> <li>• رقم وتاريخ بوليصة الشحن .</li> <li>• شهادة إفراج لكل تشغيلة .</li> <li>• شهادة فسح للشحنة .</li> </ul> <p>مستندات الشحن لكل شحنة يجب أن تتضمن المتطلبات المذكورة أعلاه.</p>
<p>Q-Tag/Temp.-Tale should accompany all vaccines shipments with every vaccination unit, as so recommended by WHO.</p>	<p>إضافة راصد درجة حرارة إلكتروني مع كل طلبية عند الشحن (Q-TAG/TEMP.-TALE SHOULD ACCOMPANY ALL VACCINE SHIPMENTS. مع كل وحدة تطعيم (AMP. OR VIAL). في جميع الأمصال واللقاحات حسب توصية منظمة الصحة العالمية .</p>
<p>If the imported vaccine &amp; sera items are found not in conformity with to the required specifications or fail in the laboratory analysis test; the company shall bear all the costs for disposing such items.</p>	<p>في حال ملاحظة أن الأمصال واللقاحات الموردة مخالفة للشروط الفنية أو رسبت في التحليل المخبري أو سحبت بناءً على طلب الشركة أو بناءً على معلومات موثوقة بشأن وجود خلل أو ضرر من هذه الأمصال واللقاحات فعلى الشركة الموردة أن تتحمل كافة المصاريف والأجراوات المترتبة على إتلافها.</p>
<p><b>Narcotic and Psychotropic:</b> For Narcotic and Psychotropic pharmaceutical items, the agents must submit certificates issued exclusive to them or Import license issued to them by the Ministry of Public Health as per subject (2) and (13) Law (1) year 1986 Registration of Pharmaceutical Company and their products.</p>	<p>بالنسبة للأدوية المخدرة وذات التأثير النفسي يجب تقديم شهادة وكلاء ووسطاء أو رخصة مستورد من وزارة الصحة العامة ، وذلك وفقاً للمادة (2) والمادة (13) للقانون رقم (1) لسنة 1986م. بشأن تسجيل شركات الأدوية ومنتجاتها.</p>

<p>License or document of authority for import of Narcotics as per subject (3) Law (9) year 1987. It is not allowed to import or export narcotics or transport them without official authority letter issued from Ministry of Public Health state of Qatar.</p>	<p>ترخيص السماح باستيراد المواد المخدرة والمؤثرات العقلية الخطرة وذلك إستناداً للمادة (3) للقانون رقم (9) لسنة 1987م. في شأن مكافحة المخدرات والمؤثرات العقلية الخطرة وتنظيم استعمالها والاتجار فيها والتي تنص على " لايجوز إستيراد المواد المخدرة أو المؤثرات العقلية الخطرة أو تصديرها أو نقلها إلا بمقتضى ترخيص كتابي من وزير الصحة العامة.</p>
<p>Authority of import of psychotropic as per law (19) year 1993 for control of psychotropic substance.</p>	<p>ترخيص السماح باستيراد المواد ذات التأثير النفسي وذلك وفقاً للقانون رقم (19) لسنة 1993م. بشأن تنظيم تداول المواد ذات التأثير النفسي (مرفق).</p>
<p>If the pack size of the offered product is not helpful giving the exact requested total quantity, it is recommended to round it down to give a lesser total quantity instead of having higher total quantity in case of rounding up.</p> <p>For example, if our request is for a total quantity of 1000 tablets and the offered product in packs of 30's, then you need to provide 33 packs of 30's = 990 tablets (and not 34 packs of 30's = 1020 tablets)</p>	<p>إذا لم يكن حجم عبوة المنتج المعروض مفيداً في إعطاء الكمية الإجمالية المطلوبة بالضبط، فيفضل تقريبها لإعطاء كمية إجمالية أقل بدلاً من التقريب لإعطاء كمية إجمالية أعلى.</p> <p>على سبيل المثال، إذا كانت الكمية الإجمالية المطلوبة 1000 قرص و تحتوي العبوة الواحدة من المنتج المعروض على 30 قرص، فعليك تقديم 33 عبوة = بإجمالي 990 قرص (و ليس 34 عبوة بكل منها 30 قرص = بإجمالي 1020 قرص)</p>
<p>A pharmaceutical wholesaler can't indirectly fulfil an awarded order by asking another wholesaler to deliver unless it is a wholly owned (HMC-registered) subsidiary of the principal party in order to have actual possession, hence becomes fully accountable, for the product supplied provided that this method of supply is mentioned in both the awarded quotation and purchase order.</p>	<p>لا يجوز لتاجر الأدوية بالجملة أن يورد أمر شراء بشكل غير مباشر من خلال توريد تاجر جملة آخر ما لم تكن الشركة الموردة (المسجلة لدى مؤسسة حمد الطبية) فرعاً مملوكاً بالكامل للطرف الرئيسي ليكون له حيازة فعلية للمنتج المورد و بالتالي يتحمل مسؤليته بشكل كامل، على أن تكون كيفية التوريد هذه مذكورة بكلاً من عرض السعر و أمر الشراء.</p>